

25 avril 2009



#138 classe de slam et Versailles

大学でフランス語を教えている富田今日子さんのお話。フランス語インタビューは、注目の映画「ベルサイユの子」の監督、ピエール・シェレルさんインタビュー。彼のコメントからレッスンもどうぞ。

☆パーソナリティ

ボブ & なな

☆今週のゲスト

富田今日子さん
フランス語講師

Pierre Schöllerさん
réalisateur

Générique et intro

Le 25 avril 2009, numéro cent trente-huit de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Kyoko Tomita fait du slam dans sa classe de français.

Pierre Schöller nous parle de son film "Versailles".

「富田今日子さんのお話...」

Des élèves de Kyoko Tomita se sont inspirés d'un texte de Grand Corps Malade pour écrire, eux aussi, un slam. Ils n'ont pas tout compris du texte, mais suffisamment pour rédiger sept phrases sur le lieu de leur naissance.

GRAND CORPS MALADE -Je viens de làの歌詞

On peut pas vraiment dire qu'on choisit son lieu de naissance
Ce que vont découvrir petit à petit les cinq sens
Un jour mes parents ont posé leurs valises, alors voilà
Ce sont ces trottoirs qui ont vu mes premiers pas

Je viens de là où les mecs traînent en bande pour tromper l'ennui
Je viens de là où en bas ça joue au foot au milieu de la nuit
Je viens de là où on fait attention à la marque de ses textiles
Et même si on les achète au marché on plaisante pas avec le style
Je viens de là où le langage est en permanente évolution

覚えよう petit à petit♪

gamin

(= enfant) 子ども

soviétique

旧ソ連の

spectaculaire

劇的な

je me suis dit

(<se dire) 思う

c'est-à-dire que

すなわち～ということです

généreux / généreuse

心が広い

dans le cas de ~

～の場合には

pour l'instant

いまちょっと

sans-abri

ホームレス

assumer

受け入れる

essaye

(<essayer de + 不定詞) ～しようとしてみる

se remettre dans

～に再び身を置く

en fait

じっさいのところ

failli

(<faillir+不定詞)あやうく～しそうになる

retraite

引退、隠遁 (いんとん)

du coup

たちまち

pas du tout

全然～ではない

s'entretient

(<s'entretenir)人と話をする

truc

からくり、トリック

présent / présente

存在する

par moment

ときどき

réserve

節度

dû / due à

～に根ざした

Pierre Schöller...

Pierre Schöller: C'est pas qu'une ironie, ce titre.

C'est pas... c'est un contraste, très fort, qui est... c'est un contraste énergétique, quoi. Ça crée, au coeur du film quelque chose de très fort. C'est presque lyrique quand le petit gamin court pour aller au château. C'est presque un film soviétique... Non, mais il y a un spectaculaire de ça, je veux dire... Mais il y a dans Versailles aussi, pour moi, je me suis toujours dit, "C'est Versailles", c'est-à-dire que c'est une part de... on va être généreux dans la proposition de cinéma. Voyez? Pour moi, le titre, c'est aussi ça!

Bob: Et dans le cas du personnage. Le nom m'échappe pour l'instant.**Pierre Schöller:** Damien.**Bob:** Damien, voilà! Pourquoi, lui, a-t-il choisi d'être sans-abri?**Pierre Schöller:** Ah, il a pas choisi, hein! Il l'assume.**Bob:** Il l'assume?**Pierre Schöller:** Mais, c'est pas un projet.**Bob:** Parce que quand il rentre, finalement... il trouve du travail, il essaye de se remettre dans la société.

Pierre Schöller: Oui, alors non, c'est-à-dire qu'il peut travailler. Il a travaillé. Mais y peut pas vivre... En fait, Damien, c'est quelqu'un qui ne peut pas vivre où il est né. Vous le mettez dans un pavillon, dans cette zone de banlieue, etc., y crève, y devient dingue, y meurt. Il a été assez loin dans la toxicomanie, il a été assez loin dans la prison, il a ... pour moi, c'est quelqu'un qui a failli mourir plusieurs fois. Et le seul endroit où finalement, y peut vivre, mais vivre physiquement, c'est là, dans cette retraite-là, voilà. Et, du coup, c'est un SDF qui est assez particulier. Il est pas du tout à l'image des SDF, qui sont très alcoolisés, ou qui..

Bob: Non, y fait du sport...**Pierre Schöller:** ... y s'entretient, y a un mode guerrier, comme ça. C'est un moine guerrier, en fait.**Question aux Japonais:****Pierre Schöller:** Oui, il y a un truc qui m'a surpris, c'est la discrétion des femmes.**Bob:** La discrétion des femmes?

Pierre Schöller: Oui, je trouve que les femmes sont discrètes. En même temps, je les sens très présentes, mais il y a encore, par moment, un sentiment de réserve, mais qui est peut-être dû à la culture. Et donc, je me demandais, jusqu'à quel point cette discrétion était présente et subie, par exemple.

Bob: Est-ce que cette discrétion est subie, culturelle ou naturelle?**Pierre Schöller:** Voilà!

petite leçon: ぶんぽう一口メモ

1) フランス語の基本

1-1) 不定代名詞 **quelque chose**

- **C'est pas qu'une ironie, ce titre. C'est pas... c'est un contraste, très fort, qui est... c'est un contraste énergétique quoi. Ça crée, au coeur du film quelque chose de très fort.** (この『ベルサイユの子』

というタイトルは、何もアイロニーというわけではありません。そうではなくて、... それはコントラスト、それもととても強いコントラスト、そうですね、... エネルギーを与える明暗の差というものです。そのタイトルは、映画の中心で何かとても力強いものを作り出しています)

Quelque chose などの不定代名詞に形容詞をつけて「何か〜なもの」と言うときには、前置詞の **de** を先立てます。

Il y a quelque chose de nouveau ? (何か変わったことがありますか)

Non, il n'y a rien de spécial. (いや、とくにないですよ)

不定代名詞ではありませんが、疑問代名詞の **quoi** を使ったつぎのような言い方もよく使われます。

Quoi de neuf ? (何か変わったことがありますか)

1-2) 場所の説明をする関係代名詞 **où**

- **En fait, Damien, c'est quelqu'un qui ne peut pas vivre où il est né.** (じっさいのところ、ダミアンという人は、自分が生まれたところで生きて行くことができない人なのです)

関係代名詞の **où** は英語の関係副詞 **where, when** に当たります。テキストでは先行詞なしで使っていますが、ふつうは場所か時間を示す名詞を先行詞とします。

Voici la maison où il est né. (ここが彼の生まれた家です)

Tu te souviens du jour où je t'ai rencontrée ? (君と知り合った日のことを覚えているかい)

2) フランス語のコツ

2-1) 主語の省略

- **Vous le mettez dans un pavillon, dans cette zone de banlieue, etc., y crève, y devient dingue, y meurt. Il a été assez loin dans la toxicomanie, il a été assez loin dans la prison, il a ... pour moi, c'est quelqu'un qui a failli mourir plusieurs fois. Et le seul endroit où finalement, y peut vivre, mais vivre physiquement, c'est là, dans cette retraite-là, voilà.** (ダミアンを一軒家へ連れて行ってごらんさない、たとえば郊外のああいった地域へですよ、すると彼は身体の調子が悪くなり、頭もおかしくな

って死んでしまいます。麻薬中毒や刑務所生活をするところからはあまり縁のなかった彼が、幾度も死にかけることになり、最終的に暮らしていける唯一の場所、もちろん物理的にという意味ですけれど、それはその隠れ家ということになってしまうのです)

フランス語では日本語のように主語を省略する習慣はありませんが、会話やシャンソンでは好んで使われます。ただし、これはあくまでも話し相手や聞き手の暗黙の了解がある場合に限られる

ようです。テキストでは副詞的代名詞 **y** の前には必ずダミアンを指す代名詞 **il** が4カ所ですべて省略されています。またシャンソンでは、歌詞の持続時間を調節したり曲を美しくするために省略が使われることがあります。ジョルジュ・ブラッサンスの『ぼくの心の森に』 **Au bois de mon coeur** の冒頭は、そのメロディーとともに心に残ります。

Au bois d'Clamart y a des petites fleurs クラマルの森にはかわいい花たちがいる

Y a des petites fleurs かわいい花たちがいる

Y a des copains au, au bois d'mon coeur ぼくの心の森には仲間たちがいる

Au, au bois d'mon coeur ぼくの心の森には

2-2) 補足説明するときに使う関係代名詞 **qui**

- **En même temps, je les sens très présentes, mais il y a encore, par moment, un sentiment de réserve, mais qui est peut-être dû à la culture. Et donc, je me demandais, jusqu'à quel point cette discrétion était présente et subie, par exemple.** (ぼくは女性たちにとっても現実感覚があるように感じているのと同時に、ある節度の感覚がときどき現れると思っています。この節度の感覚というのは、おそらく教養に根ざしているものです。ですから、女性たちのその慎み深さにどれほど現実感覚があり、また具体的に言えばどれほど耐え忍んでいるものなのだろうかと考えていました)

関係代名詞の **qui** はすぐ前にある先行詞 (ここでは **un sentiment de réserve**) を受けて主語の働きをします。形容詞のように前の名詞にかけて訳す場合もありますが、ここでは先行詞に続けて「そしてそれは」くらいに意味を取ると分かりやすいでしょう。テキストの少し前にも同じような箇所があります。

- **Il est pas du tout à l'image des SDF qui sont très alcoolisés,** (ダミアンはまったくホームレスのイメージに合わない人で、ホームレスの人たちはとんでもないアル中であったり)

3) 解説

近日公開のフランス映画『ベルサイユの子』 **Versailles**

昨年フランスで公開され、日本でも近日の公開が予定されている『ベルサイユの子』を監督したのは1961年生まれのパイエル・シェレル(**Pierre Schöller**)氏です。主演のギヨーム・ドゥパルディューは、『シラノ・ド・ベルジュラック』 **Cyrano de Bergerac** (1990) でその演技を不動のものにした名優ジェラルド・ドゥパルディュー **Gérard Depardieu** の息子ですが、昨年10月突発性肺炎のため37歳で急死しました。

あらすじ：若い母親ニーナと5歳の息子エンゾは路上生活をしている。ある日二人はヴェルサイユ宮殿の庭園へ行くことにする。そこで母と子は庭園の住人ダミアンに出会う。ニーナとダミアンはその場で性的な関係を結ぶことになるが、翌朝母親はダミアンに息子を残して失踪する。